

早稲田大学英文学会・英語英文学会

2019 年度 合同大会

発表要旨集

主 催 早稲田大学 英文学会
早稲田大学 英語英文学会

期 日 2019 年 11 月 30 日（土）13：00 より

会 場 早稲田大学
早稲田キャンパス 14・16 号館

**The Effects of Perceived Book Difficulty on Differences in Japanese High School Students' Flow Experiences in Extensive Reading as a Pleasure Reading Activity:
A research Proposal**

教育学研究科 修士1年 新井 雄也

There has been a preponderance of research and practice of extensive reading (ER), which encourages language learners to read a large amount of target language texts whose levels should be within their linguistic levels (Day & Bamford, 1998; 2002). Research on the levels of reading materials (e.g. Bahmani & Farvardin, 2017; Chiang, 2016) has suggested the importance of the differences between “*i + 1*” and “*i minus 1*” materials, whose concepts are based on Krashen’s (1982) comprehensible input hypothesis. However, the previous research has its limitations on the ways of classifying texts into different difficulty level levels, which casts doubt on the validity of its results. Focusing on affective factors in ER, my study employs perceived book difficulty as the criterion for text level classification (Holster, Lake & Pellowe, 2017) in ER as a pleasure reading activity. Considering the ambiguity of the definition of pleasure reading among previous studies, “pleasure” will be examined in this study in the form of flow experiences (Csikszentmihalyi, 1990). In this presentation, I will discuss a future plan of my thesis which will address two research questions: (1) whether perceived book difficulty can be used for text level classification; and (2) whether the level difference will affect the quantity and quality of Japanese high school students’ flow experiences in ER as pleasure reading. To address the first research question, a questionnaire will be conducted to examine participants’ perceptions of graded reader difficulty, which are converted into readability called Yomiyasusa levels (Furukawa, 2014). To address the second research question, the frequency and quality of flow experiences will be observed on-line by using Example Sampling Method (ESM) (Hektner, Schmidt & Csikszentmihalyi, 2007). Based on the analyses above, the effects of perceived book difficulty differences on ER practice will be discussed in my thesis.

Correlation Between Teacher Motivation and Returnee Support

教育学研究科 修士1年 日高 千明

Much more effort is put on English education than before. Having lived in other countries, returnees are expected to express their experiences and give influence on others by introducing different ideas and culture. Although, schools lack support for returnees. Teachers think there are giving more support than how returnees think they are actually receiving, at the same time they estimate less support is needed than the support returnees seek for. (Saito, Hara, and Himeno, 2015)

In previous studies, the educational field was only seen from the perspective of returnees. In this study, teachers, who are the givers of the support, are the main participants. The author focuses on teacher motivation to see the reasons why the gap between teachers and returnees towards support appears. Three research questions are investigated: (1) What kind of beliefs do teachers have towards teaching? (2) Do teachers have anxiety towards returnees? (3) Are there any correlation between returnee support and teacher belief/anxiety? Returnees who came back from English speaking countries and teachers who are teaching them will participate in the study. To examine teacher belief and anxiety towards returnees, an edited version of the Belief about Language Learning Inventory (teacher version) and Teacher Foreign Language Anxiety Scale will be used. In addition, the survey from Saito, Hara, and Himeno (2015) will be used to look at the gaps between how teachers and students see the support. The data will be analyzed to see the correlation between teacher motivation and the amount of support they give. In the presentation, the focus is on teacher belief. The presenter will discuss teachers' attitudes towards returnee students.

Teachers will be able to realize the bias they have towards returnees and think about developing more support and attention for returnees, leading to nurture of global human resources.

**Development of Processing Units and L2 Speech Fluency in English-medium
Instruction: Pseudo-longitudinal Study**

教育学研究科 修士1年 瀧澤 嵩太朗

Formulaic sequences (FSs), multi-word strings that pervade language (Siyanova-Chanturia & Pellicer-Sánchez, 2018) are important for second language (L2) learners to be fluent in speech (Pawley & Syder, 1983). The previous studies have shown that the knowledge and use of FSs plays a pivotal role in speech fluency (e.g., Tavakoli & Uchihara, 2019). The researches have also suggested that fluency develops in target-language immersion context (e.g., Huensch & Tracy-Ventura, 2017). However, little is known about such a relationship between FSs and speech fluency in semi-immersion context, English-medium instruction (EMI), where academic subjects are taught in English (Macaro, Curle, Pun, An & Dearden, 2018). In this study, the identification criteria of FSs follows Myles and Cordier's (2017) *Hierarchical approach*, which proceeds hierarchically from phonological coherence, semantic/functional unity, and intra/inter-frequency. The former two are necessary conditions and the latter is graded condition. For fluency measure, following Skehan (2003), *speed*, *breakdown* and *repair* fluency are looked at. This investigation takes the form of pseudo-longitudinal design to see the learner's development by the amount of EMI courses taken. The participants are 40 undergraduate students from first to fourth years. The data is elicited by two academic argumentative speaking tasks drawn from TOEFL iBT test and analyzed by using PRAAT (Boersma & Weenik, 2013) to identify FSs and fluency measurement. The data is triangulated by questionnaire asking about the details of EMI courses to see the influences on FSs and fluency development. This study provides some important insights into the extent to which EMI facilitates the development of FSs and fluency in foreign language (FL) context where input is significantly limited.

Conceptual Metaphor in EMI: Difficulties for EFL Students

教育学研究科 修士1年 リンデンベルク デニス

In my research I am investigating Conceptual Metaphor in EMI lectures. Conceptual Metaphor as a part of Cognitive Linguistics is concerned with recurrent image schemas marked by metonymy or metaphor throughout the expressions of a given language. For example, in the phrase “*The heart of the economy*”, we can see the recurrent theme of mapping our understanding of bodily functions (the source domain – *body*) onto an abstract entity or concept (the target domain – *economy*). Such conceptual mapping is likely to happen in content classes where it serves as an evaluative device, a framework for new ideas or as an entertainment factor within the classroom. In previous studies, it was found that ESL students face difficulties when being confronted with metaphorical language. However, little research has been done to expend the categorization of conceptual difficulties to the EFL context in Japan. I am aiming to demonstrate that a great deal of language perceived as difficult in EMI lectures is metaphorical and can be categorized as such.

In this presentation, I would like to take some time for defining Conceptual Metaphor and will raise a few examples from prior studies, showing eventual cultural differences that lead to students’ misinterpretation or non-understanding. After explaining rationale and methodology of my study, I will demonstrate the metaphor identification procedure (MIP) on transcribed EMI-lectures. In the last part of my presentation, an outlook will be provided on how knowledge about Conceptual Metaphor categories could help students in their vocabulary retention and could ultimately foster their English language abilities. This presentation refers to data I collected in pilot studies as well as publicly accessible data such as the Michigan Corpus of Academic Spoken Language.

CAN-DO リストを使った英語教育と学習者の意識について

駒澤大学非常勤講師 小林 潤子

新しい大学入試試験が 2020 年度からスタートしようとしている。新指導要領の中でも CEFR を基とした四技能の英語指導が求められている。教育現場では、「CAN-DO リスト」の形で学習到達目標設定はされたが、その活用が十分になされていない状況にある。一方で CEFR を基準とした英語教育の必要性がさらに高まっていると言える。生徒の四技能学習への意欲を高め、日本の外国語教育現場にふさわしい CAN-DO リストとはどのようなものであるかを探っていく必要があると思われる。

本研究では、CEFR-J のリスト（文法語彙参照型リスト）と英語検定協会の CAN-DO リストを参考に作成したリスト（コミュニケーション型リスト）とが動機づけと英語力とにどう影響するかを分析した。今までに同じリストを使用して3種類の学校で調査を実施した。1回目は中堅の高校での調査、2回目は英語を不得手とする学校での調査、今年度は大学生を対象とした。リサーチクエスチョンは次の3点である。1) CAN-DO リストの違いによって学習意欲や英語力に違いがあるのか。2) 2つの CAN-DO リストに関して、生徒はどのような感想を持つのか 3) 3つの条件の違う調査からどのようなことが明らかになったか、である。量的・質的アンケートを通して、現場に適した CAN-DO リストの在り方を考察した。

CAN-DO リストは、(A)CEFR-J の B 2 までの項目からチェックリストをつけたものと（以下リスト A）(B)日本英語検定協会の CAN-DO の 2 級までの項目を参考に作成したもの(リスト B)の 2 つを用いた。動機づけアンケートには、自己決定理論 25 項目、能力試験として TOEIC 簡易版を使用した。

調査は、中堅の大学 1 年生の一般コース（Reading と Writing を中心としたコース）2 クラスを対象とした。4 月と 7 月に CAN-DO リストを使った自己評価、TOEIC 簡易版、動機づけアンケートを実施した。また、7 月の調査の後に(ア)自己評価に CAN-DO リストを使うことについてどう思うか、(イ)自分のクラスの CAN-DO リストともう一方のクラスのそれとを比べるとどちらの方が自分の英語学習に役立つと思うか、などを記述してもらった。

実験の結果から、CAN-DO リストの自己評価はほとんどの項目で有意差のある伸びを示したが、英語力についても、動機づけについても有意な差は出なかった。質的なアンケートにおいては、リスト B の方が「身近に感じた」との回答が多かった。2017・2018・2019 年のどの群でも、「特に Speaking についての評価が難しかった」という指摘があった。また高校の調査では、「読むこと」に関する CAN-DO リストで判断が難しいという回答者はいなかったが、大学生は、この技能に対して、難しいと判断した学生がおり、「英語自体の難しさや読む速さなどで変わってくる」との記載があった。「読む」

合同大会 発表要旨

分野（英語教育） 第2発表室（16-705教室）

ことに対する意識は変化している可能性がある。高校での調査では、リスト A の方が、動機づけと何らかの関わりがあるのではないかと考察したが、今回は、今までとは少し違う結果となった。分析を更に深めてその原因を考察したい。

**On Readers' Thoughts: An Analysis of Creative Writings and Their Readers'
Commentary on "Writtenness" – From English as a Lingua Franca (ELF)
Perspective**

教育学研究科 修士2年 田中 藍渚

In this presentation, the presenter will discuss her ongoing research on creative writings written and read in English as interactants' shared lingua franca (ELF). Creativity in a language is viewed as participants' valuable characteristic in ELF interactions who have multilingual repertoires (Pitzl 2018). Although creativity in writings has often been associated with professional works of literature (e.g. Carter & McCarthy 1995, McCool 2013), the digital ethos has made the authorship more in flux (Turner 2018). As Vettorel (2014: 289) explains, electronic media has allowed written interaction to place itself "beyond-territorial boundaries settings". She further states that in multilingual interaction, English is often chosen by amateur writers for "self-expressive aims" (p.101). The present research investigates creative-written interaction from an ELF perspective, which is characterized with fluid and dynamic nature of English communication among multilingual speakers (e.g., Widdowson 2015, Cogo 2017, Jenkins 2017).

The presenter will briefly share findings on uniqueness of English creative writings (e.g., poem, prose) produced by participant writers (Japanese $n=3$, Chinese $n=1$ and Malay $n=1$) using their multilingual resources. Furthermore, she will share her preliminary findings from written reactions to the writings by 15 participant readers of multilingual backgrounds. The primary focus of the presentation is the readers' reaction to "writtenness" (Turner 2018) of the creative writings, which emphasizes "linguistic materiality" of writings and considers them both as "textual product" and "means of communication of the content" (p.23). On the one hand, the analysis found the readers' commentary showed their "prescriptive" opinion about the writtenness particularly associated with writers' "non-conformed" use of English. On the other, it also found that the readers, as also "ELF" users, try to be cooperative in understanding writers' intention through the texts. The discussion will suggest the potential of exploring creative writings from an ELF perspective in this digitalized and globalized world.

The Impact of Guangdong College Entrance Examination on the Oral English Learning Strategy Use of Senior High School Students

教育学研究科 修士1年 謝 テキ

Japan has decided to utilize external English language tests in its College Entrance Examination (CEE) to assess test takers' English listening, speaking, reading, and writing competence. However, while English is taught as a foreign language like in Japan, China still pays less attention to assessing speaking in its CEE in most of its areas. In order to improve students' English-speaking competence, Guangdong Province has introduced a computer-delivered oral test for its CEE in 2011.

In this session the presenter will describe a proposal for a study that aims to explore to what degree the computerized oral test of Guangdong CEE has an impact on the oral English learning strategy use of senior high school students in Guangdong Province. This study will be conducted based on Hughes' (1993) participant, process and product model of washback effect. The English learning strategies dealt with in this paper comprise language learning strategies including test preparation strategies as well as test-taking strategies. Two research questions will be addressed:

1. How does the computerized oral test of Guangdong CEE have an impact on senior high school students' English oral English learning strategy use?
2. Are there any differences between the learning strategies utilized by students between two cohorts (Grade 1 and Grade 3 cohorts) under the influence of Guangdong CEE?

Study participants are students randomly chosen from Grade 1 and Grade 3 of a senior high school in Shenzhen, Guangdong Province. The whole study will adopt a mixed methods study design (Creswell, 2015). First, a questionnaire will be employed to collect quantitative data about the English learning strategies of the two grades, and then interviews will be conducted to a subsample of students to obtain qualitative information, which would help to explain questionnaire results. Finally, data from two grades will be compared and discussed.

Washback Effects of a Past Change in the National Center Test on Teachers in Japan and Those of the Future Use of Commercial English Language Tests in University Entrance Examination

文学研究科 修士1年 湯野 雅士

Washback, or the influence of a language test on teaching and learning in the realm of applied linguistics (Alderson & Wall, 1993), is a composite of many factors surrounding classrooms, and this research will focus on teacher's aspects, such as their beliefs and perceptions. English teaching in Japan is under the ongoing educational reform by MEXT, and one of its major changes is the use of commercial English language tests, such as TOEFL iBT or Eiken, as common tests for university applicants. This system is scheduled to be started in 2020 as supplemental to the Common Test of University Entrance and will become mandatory in 2024. So far, several studies have shown that this kind of top-down introductions often brings unexpected changes to stakeholders including teachers and students (e.g. Wall, 1996) and that how those changes occur is dependent on teachers' reaction to the new test (e.g. Watanabe, 1996). Applying the innovation theory framework suggested by Henrichsen (1987) and advanced by Wall (1999), this study aims to extrapolate what could happen after the full-fledged introduction of the replacing exams in 2024 by looking at teachers' past reactions to the change in the National Center Test in 2006, where the listening test of English was conducted for the first time. Data gathering and its analysis will be conducted qualitatively to allow for unpredicted factors that can contribute to hypotheses to be tested later in the study. In sum, this research intends to provide insights into the following three points: teachers' past reactions to the changes in the NCT, their current ideas about the national tests and the commercial exams, and the prediction of what might be brought by differences between the two. The research plan and initial interview data with in-service teachers will be discussed in the presentation.

Impact of Form-focused Output Task and Its Modality on Language-related Episodes Among EFL Secondary School Students

教育学研究科 博士3年 鈴木 章子

Previous research has shown that meaningful practice of a language form is of critical importance (DeKeyser, 2007; Lyster & Sato, 2013), which can be facilitated by peer interaction as a site for noticing and understanding language form through learners producing Language Related Episodes (LRE) (Swain & Lapkin, 1995). The existing literature points out, however, that most of the practice is conducted by oral mode, and the role of written practice has not been fully explored in the SLA research (Gilabert, Manchón, & Vasylets, 2016; Williams, 2012). In terms of the impact of practice modality on the production of LREs, it has been shown that written practice generates more LREs (Niu, 2009; Payant & Kim, 2017) and more accurate resolution (Payant & Kim, 2017), but extended research is needed which focuses on the learning of a specific form through a form-focused production task.

This preliminary study investigates the impact of an oral and oral + written interactive production practice of the passive voice operationalized as a picture and word-cued sentence reconstruction task contextualized in the learning of a space elevator topic. The interaction data was elicited from secondary school students with the low to low-intermediate proficiency level, and above-mentioned practice was conducted in one regular 90-minute English class. The study compares the interaction of two pairs of students (i.e., high and low form knowledge pairs), in one of two task conditions. Their recorded interactions were transcribed and coded in terms of LREs, more specifically by the nature (i.e., meaning or form) and the outcome (i.e., resolved or not resolved) of the LREs (García Mayo & Azkarai, 2016). The results will be discussed based on the characteristics of the learning conditions and outcomes of the learning brought by the inclusion of the written element in a production task.

Learning Foreign Languages in the Third Age: Learners' Beliefs and Strategies

文学研究科 博士3年 松本 ドロタ

Learning a foreign language in later stages of life, in the so-called third age, is becoming the active choice of an increasing number of people. The motivations of these mature learners are as diverse as the group itself, however, certain reasons seem to recur. In this presentation I will share some of the results of my investigation of what beliefs third-age learners of foreign languages hold, and consequently what strategies they apply in order to sustain their motivation and learning. Based on the analysis of a series of in-depth interviews with several third-age foreign language learners, I will first introduce the socio-affective benefits they report they recognize before considering some of possible cognitive benefits. Then, I will discuss the positive impact language learning has on their overall well-being and how it contributes to successful ageing.

『アンナ・カレーニナ』の変奏曲としての『チャタレイ夫人の恋人』

文学研究科 修士2年 大江 公樹

D. H. ロレンス (D. H. Lawrence, 1885-1930) とレフ・トルストイ (Leo Tolstoy, 1828-1910) の関わりは深い。ロレンスは青年期に『アンナ・カレーニナ』を中心とするトルストイの小説を愛読し、成人した後は手紙や評論に於いて、その著作について度々批判的に言及してゐる。ロレンスの小説に目を移せば、『チャタレイ夫人の恋人』は、世間体ばかりを気にする夫を持つ夫人が、恋人を見つけるといふ、『アンナ・カレーニナ』と似た筋を持つ小説である。我々は『チャタレイ夫人の恋人』を『アンナ・カレーニナ』と並べて検討することで、トルストイから影響を受けたロレンスが、独自の思想を發展させてゆく過程を、見ることができるのではないか。本発表では、両作品の筋や人物描写における異同に着目することで、『チャタレイ夫人の恋人』におけるロレンスの思想が如何にして独創的であるのか、といふことを明らかにしたい。

本発表で特に着目したい両作品の異同の一つは、声に出す言葉の位置づけである。『アンナ・カレーニナ』には、アンナが情人ウロンスキーに対して、酒場の馴染みの女店員と会つてゐた事の顛末を説明するやうに求める一方、ウロンスキーはそれに及び腰になるといふ場面がある。一方、『チャタレイ夫人の恋人』に於いても、物語の中盤で、コニーは森番のメラーズに対して、自分(コニー)の事を愛してゐるといふことを口にして欲しいと求めるが、メラーズは消極的である、といふ描写が幾度か見られる。女性側が相手の言葉を通じて事象を自らの認識の下に置かうとし、男性はそれを拒む、といふ構図は両者に共通する。ただ、『アンナ・カレーニナ』でウロンスキーが言葉を拒否するのは、アンナの求めの背後に嫉妬心を感じて、それに嫌気を覚えたが故である。またこの対立は、二人の関係を悲劇的結末へと導いてゆく。一方、『チャタレイ夫人の恋人』でメラーズが言葉を嫌がる背景には、コニーの「私のこと、愛してゐる？」といふ問いに対して、メラーズが、「分かつてゐるぢやないか、どうして訊くのかい」と苛立たし気に答へる会話にも読み取れる通り、男性側の言葉自体に対する不信がある。ただ、コニーもそれを感じ取り、二人の愛のあり方は変化してゆく。そこに肉を重視したロレンスの思想の一側面を見出すこともできるであらう。

『チャタレイ夫人の恋人』は、『アンナ・カレーニナ』に似たエッセンスを含みつつ、その展開のされ方には、ロレンスの思想が濃厚に反映されてゐる。発表に於いては、妻から浮気を打ち明けられた夫のあり方や、農業の位置づけなど上記以外の異同にも着目して、『アンナ・カレーニナ』の要素が、ロレンス独自の関心から掘り下げられて、変奏された小説としての、『チャタレイ夫人の恋人』像を明らかにしたい。

The Lord of the Rings と *The Silmarillion* に見られる神話の性質

文学研究科 修士3年 鎌倉 夏美

J.R.R.Tolkien によって書かれた *The Lord of the Rings* はそれ自体で完結する物語ではなく、*The Silmarillion* を読者が読んでいることを前提とした物語である。一連の物語世界には創造神 Ilúvatar や神に類する存在としてその下で階層を成し現世に対して影響力を持つ権威者 Ainur と呼ばれる複数の存在がおり、*The Silmarillion* では彼らの主体的な行動による創世や物語世界の歴史が語られていた。この神話的物語において語られる世界の起源や現世の登場人物の家系などを背景知識として *The Lord of the Rings* が成立しており、*The Lord of the Rings* においては直接的に Ilúvatar と Ainur の現世に対する行動が描写されていない一方で、偶然や運命といった形でその意思や干渉の様子が示されている。*The Lord of the Rings* の作中で直接的にその言動が描写されていない以上、*The Lord of the Rings* における神とそれに類する権威者の在り方を考察するためには *The Silmarillion* に描かれる神話的物語は非常に重要である。

これまでの先行研究では、*The Lord of the Rings* とその関連作品に関して Ralph.C.Wood が“Tolkien’s work is all the more deeply Christian for not being overtly Christian.”と指摘しているように、作品が持つキリスト教性について論じられてきた。その一方、異教神話や英雄伝説からは、the One Ring に見られる北欧神話のアンドヴァラナウトやニーベルングの指輪からの影響に対する複数の指摘に代表されるように、作中に登場する様々なモチーフに対する影響が指摘されるものの、作品に与えた影響はキリスト教と比べて個々の要素にとどまって論じられている。しかし、トールキンの作品の中心にあるのはあくまでもトールキン自身が創り出した神話的世界観である。特に世界起源神話部分において、フィンランドの神話的説話群『カレワラ』との創造神の名称の類似や Ilúvatar の隠遁に見られるアフリカの有閑神の要素など、トールキンの神話的世界観に対する異教神話からの影響は色濃く見て取れる。その影響力は、唯一神による創造というヘブライの神話からの影響に劣るものではない。

本発表では、*The Silmarillion* を中心に、トールキンの作品内で描かれる神話の在り方について考察する。世界神話学説の分析手法も借り、トールキンの神話には特定の神話からの影響が確認されるだけでなく、多くの神話の要素を持つことでより広い範囲で神話として受容される可能性があることと、その過程で生じた矛盾点について論じていく。

『説得』におけるユーモア

文学研究科 修士2年 笠原 涼太

ジェイン・オースティン(Jane Austen, 1775-1817)の完成された最後の作品である『説得』(*Persuasion*, 1818)については、その先行研究において、他のオースティン作品とは異なる特徴が度々指摘されてきたが、その一つに、当時の英国の社会情勢が色濃く反映されているという点が挙げられるだろう。土地に根付くジェントリー階級の退廃・没落やナポレオン戦争を背景とした海軍の台頭などはその好例であり、前者は主にエリオット家の人々やその屋敷であるケリンチ・ホールの現状に、後者はクロフト提督夫妻やハーヴィル大佐夫妻、そしてウェントワース大佐の態度に表れている。

このような社会的コンテクストに基づく読解はこれまで数多くなされてきたが、その際問題となるのは、作品の結末、つまり、レディー・ラッセルによる説得の主旨は間違っていたが、それに従ったこと自体は間違っていなかった、という一見矛盾しているようにも見えるアンの態度に関する解釈である。例えば、A・M・ダックワース(Alistair M. Duckworth)は、レディー・ラッセルの説得に従ったこと自体は肯定的に描かれている点に着目し、レディー・ラッセルなどが象徴する伝統的な価値体系が完全に拒絶されたわけではないと主張する。一方、トニー・タナー(Tony Tanner)は、レディー・ラッセルの助言の主旨は完全に否定されていることに重点を置き、そこから、英国社会も過ちを認めて新しい方向に進んで行かなくてはならないという、英国社会に対するオースティンのメッセージを読み取るのである。アンの態度そのものが、どちらとも取れるものである以上、社会的コンテクストに基づく従来の視点では、このように対立する読みを避けることはできない。

本発表では視点を変え、オースティンが姪のファニー・ナイト(Fanny Knight)に宛てて書いた手紙の内容に注目したい。その内容とは、恋愛相談を持ち掛けてきた姪に対して、結婚を思いとどまらせるものである。これは正にアンに対するレディー・ラッセルの行為そのものであり、作品の結末を理解する上で見過ごすことができない重要な問題である。なぜなら、レディー・ラッセルの行為を作中で否定するということは、作者自身の行動と矛盾する行為だからであり、この矛盾の裏には何か意味があるのではないかと思えてならないのだ。本発表では、このような伝記的側面に基づいて『説得』の結末を再読することで、オースティンが作中に忍ばせた皮肉を明らかにし、従来の視点では見落とされてきた喜劇的側面を明らかにしていきたい。

The Zoo Story 考:ピーターとインコの物語

文学研究科 修士1年 中西 亮介

劇作家エドワード・オールビー(Edward Albee)の処女作、*The Zoo Story* (1959年)は、彼の他作品に多く見られる、登場人物間の言葉の繰り返し/反復が、結部のやりとり(2行)を除いて劇中に見られないことで特異である。膨大な数にわたる彼の他作品の多くは、登場人物間で同一の言葉が執拗に、反射的に繰り返されることで、人間同士のコミュニケーション上の問題(ディスコミュニケーション)の一隅を表象している。言葉の繰り返しが無いということ、この表現上の特徴に付帯する問題意識がオールビーに当時なかった、あるいはこの処女作においてはその問題意識が表象、表明されていないと考えるのは、しかし、早計に過ぎる。姿を変えて、非常に細部に、しかし印象的に示唆されていると読み取ることができ、またこの読解、推察は約50年間一幕劇であった *The Zoo Story* を第二幕として、2007年、オールビーの手によって付された第一幕、*Home Life* と結びつけた更なる検証によって、説得力を持つ。本発表は、第二次世界大戦後アメリカを代表する劇作家の一人、オールビーの処女作を、上記の観点から考察してゆくものである。

The Zoo Story では、登場人物ピーター(Peter)の家庭を構成するものは次のように表される。「女房が一人、娘が二人、猫が二匹、インコが二羽」。戯曲の題名は、もう一人の登場人物ジェリー(Jerry)が「動物園に行ってきたんです。」と言うのに一義的には由来するが、ピーターの家庭を喩えた表現であるとも考え得る。そしてピーターの家庭⇨動物園の構成要素として頻繁に言及され、彼自身も拘りを見せる「インコ」こそが、この作品に置いて繰り返しのやつし身の正体である。インコ、parakeet - true parrot - parrot(オウムを表す名詞であると共に、言葉をオウム返しする動作を表す動詞でもある)という語の連想、連関によって、戯曲 *The Zoo Story* においては、この語の存在が、オールビー作品群にお馴染みの繰り返し/オウム返しが表象する、ディスコミュニケーションの問題を、一身に背負っているのだとわかる。2007年の *Home Life* においてピーターとその妻アン(Ann)は、互いに相手の言葉を執拗にオウム返しする。二人は同一の行動を劇中に反復しさえする。代わって、インコは舞台上に登場せず、言及も一言、二言に止まるのが、却って *The Zoo Story* においては、インコという語の存在感が問題の示唆、表象の為に必要であったことを明瞭にしてくれる。

更に、オールビーにとり重要な、オウム返しが表象する、ディスコミュニケーションの問題を定義するために、インコに言及された台詞の周辺を丹念に読み解くことで、「他者性(他性)」の問題が顕現する。この戯曲において取り分け語られることの多い主題、「死」と、新主題「他者性」が交差することで、劇作家がその長いキャリアにおいてこだわりを見せたディスコミュニケーションの問題は新たな様相を見せ、彼の処女作の意義のある読み直しが可能となる。

『あひるのジマイマのおはなし』からみるビアトリクス・ポター作品の演劇的要素

文学研究科 修士1年 和田 萌佳

ビアトリクス・ポターの作品には演劇的要素がみとめられ、それは実際に演劇からの影響があると考察する。本発表で取り扱う実例『あひるのジマイマのおはなし』(1908)は衣服の効果に演劇との類似点を持つ。シェイクスピアも衣服を扱った作品は多く、これは16、17世紀の戯曲にも広くみられることから、ポターの作品と関連して検証する意義があると考え。本発表では、ポターがシェイクスピアを愛読していたという伝記的事実を元に、『あひるのジマイマのおはなし』にみられる、シェイクスピアをはじめとした16、17世紀の演劇の要素を検証する。

シェイクスピアの戯曲ではしばしば変装が行われ、「まだら服を着せてください。思ったままを口に出す特権をお許してください」(『お気に召すまま』、二幕七場)というジェイクイズのセリフが示すように、衣装を纏うということはその衣服を纏う対象の持つ特権を得る効果がある。例えば、『お気に召すまま』の中のロザリンドは、オーランドーを「私より強いレスラー」と認識していたが、男装すると彼を「思い切りやり込めてやる」と言い実際にその後の会話の主導権を握る。しかし、衣服の内側の本性はしばしば露見してしまう。ロザリンドは男装をしてもショックを受けると失神してしまい、小姓の服を着ているにだけは言葉遣いが洗練されていることをオーランドーに指摘される。

一方、ポターの『あひるのジマイマのおはなし』のジマイマは“an elegantly dressed gentleman reading a newspaper”に出会うとテキストでは書かれるが、この「紳士」の正体はきつねであることが読者には挿絵から分かる。しかしテキストがこのきつねを一貫して the gentleman と呼んでおり、ジマイマはきつねの巧妙な装いによってその正体に気づかないでいることが読者に分かるように書かれて/描かれている。加えて、挿絵では立派な衣服に身を包み2本足で歩いていた「紳士」はジマイマがいなくなると、衣服を脱ぎ4本足で歩いてジマイマの卵を漁るきつねとして描かれ、テキストも“the foxy gentleman”と「紳士」の正体に一番近い表現を用いる。また、「紳士」が親切にもジマイマに卵を温める場所を提供する場面において、テキストでは“the hospitable gentleman”と書かれる一方で、挿絵ではジマイマに背を向けほくそ笑む「紳士」の表情が描かれ、彼の本性が露見しているのを見ることができる。ここでも読者はテキストと挿絵の矛盾から「紳士」の親切な行動には裏があることが予見できる仕組みになっている。このことから、自分とは異なる社会的立場の衣装を纏うことで自らの正体を隠す、衣装の内側の本性はしばしば露見してしまう、というシェイクスピアの作品にみとめられる衣装の役割をポターの作品にも認めることが可能である。

合同大会 発表要旨

分野 (英米文学) 第2発表室 (16-607 教室)

ジャンルとしての演劇と絵本はどちらも言語的情報と非言語的情報を併せ持つ媒体であるという点で共通しているが、ポター作品はテキストとイメージが生み出される時間差が演劇に比べ短く言語情報と非言語情報がより対等な重要度でつくられる。このことによりポター作品では言語情報と非言語情報に対等な関係がみられ、そのことが内容により複雑な相互作用を生み出している。

Oscar Wilde における美学とモラル

文学研究科 修士3年 石川 亮太

Oscar Wilde は唯美主義の作家として知られ、そのような Wilde を象徴することばが *The Picture of Dorian Gray* の序文に見られる。“There is no such thing as a moral or an immoral book. Books are well written, or badly written. That is all”(3) ここで Wilde は作品自体がよく書けているかどうか重要で、モラル的に良い作品か悪い作品かという考え方を否定している。

そもそも Wilde の言うモラルとはどういうものなのか。Wilde は自身の代表的な評論であり、内容に芸術論を多く含む *The Critic as Artist* で次のように述べている。

People cry out against the sinner, yet it is not the sinful, but the stupid, who are our shame. There is no sin except stupidity.

「人々は罪人を糾弾するが、恥ずべきは罪人でなく、愚者である」とし、Wilde 独自の「モラル」が存在していると言える。

また、Wilde はモラルを *The Critic as Artist* で次のように位置付けている。

Aesthetics are higher than ethics. They belong to a more spiritual sphere. To discern the beauty of a thing is the finest point to which we can arrive. Even a colour-sense is more important, in the development of the individual, than a sense of right and wrong.

この引用から倫理学やモラルといったものは美学の下位に位置し、必要性の薄いものに見える。しかし、Wilde は *The Picture of Dorian Gray* において Dorian に非道の限りを尽くさせるように露悪的とさえ言われることがある。

Wilde がインモラルにみえるものを書くことには理由がある。同じく *The Critic as Artist* によると、“What is termed sin is an essential element of progress. Without it the world would stagnate, or grow old, or become colourless” ここで Wilde は罪とよばれるものは進歩の本質的要素として、その必要性を説いている。Wilde があえて“What is termed sin”としているのは Wilde の思う sin ではなく、一般的に sin だとされているものという意味合いが大きいと考えられる。

これらを踏まえると *The Picture of Dorian Gray* において Henry 卿から受けたインモラルな影響で Dorian に変化が出始めたときの描写にも大きな意味が見えてくる。“His nature had developed like a flower, had borne blossoms of scarlet flame. Out of its secret hiding-place had crept his Soul, and Desire had come to meet it on the way” インモラルだとされるものは進歩の本質的要素であるという論をここでも披露していると言える。

また、Wilde は *The Happy Prince* のように愛他主義の精神に溢れる童話作品を残していることでもよく知られている。このような童話作品はモラル的なものとして結びつけられる傾向があるが、Wilde は童話でさえも「美」を取り扱っていると考えられる根拠がある。

合同大会 発表要旨

分野 (英米文学) 第2発表室 (16-607 教室)

童話作品のひとつ *The Selfish Giant* では、大男が自分の庭で遊んでいた子供たちを追い出すというある種の罪を犯したのちに自らの過ちに気がつき、最後には “‘I have many beautiful flowers,’ he said; ‘but the children are the most beautiful flowers of all’”(337) と思い直し改心したことで、キリストを思わせるような両手足に杭の打たれた小さい子供に “today you shall come with me to my garden, which is Paradise(338)” と言われ、その最期を遂げる。この物語には罪を犯すことをきっかけとする改心という進歩の要素が含まれていると考えられ、その上、*The Critic as Artist* で Wilde は “That purification and spiritualising of the nature which he calls *κάθαρσις* is, as Goethe saw, essentially aesthetic, and is not moral” 「心情の浄化と昇華なるものは、本質上美的なものであって、道徳的なものではない」と述べていることから表面上はモラル的ともとれるこの物語は実は本質上美的なものを取り扱った童話であったと言える。

以上のことから Wilde は表面上はモラル的な善悪ともとれるものを取り扱っているように見えるが、その実は Wilde の核とも言える「美」を取り扱ったものだと言える。

合同大会 発表要旨

分野 (英米文学) 第2発表室 (16-607 教室)

‘Isabella; or, The Pot of Basil’—切断と再生の物語—

教育学研究科 科目等履修生 鳥居 創

1814年5月、英国外科学会(an Association of Surgeon-Apothecaries of England)の調査委員会(the General Committee)は、悪化する臨床医の環境を改善すべく、薬剤医師の資格を規定した新たな議案を提出した。薬剤医師とは、主に薬の調合と外科助手を生業とする医師である。彼らは免許を必要としなかったために、資格偽証や不適切な医療処置が蔓延し、臨床医の現場は当時、混迷を極めていた。このような現状を打破すべく、英国外科学会は、6年間の研修期間を含む明確な資格基準を定めた。翌年の1815年の7月12日には議案は可決され、英国全土でこの法案は施行されることとなった。

さらに学会は、この法案においてカリキュラムの刷新にも着手している。自然科学全般の習得を必須とし、病理学や解剖学に加え、化学から物理学、植物学の履修までを医学生に要求した。この法案に従って、英国屈指の総合病院である聖トマス病院(St. Thomas Hospital)と先鋭的な医療機関であったガイズ・ホスピタル(Guy's Hospital)は各分野の専門家を招集し、最先端の医療教育を施そうとした。

外科医師トマス・ハモンド(Thomas Hammond)の下で徒弟期間を修了したジョン・キーツ(John Keats)が薬剤医師を志しガイズ・ホスピタルを訪れたのは、まさしくこの1815年の10月である。病院の記録によれば、キーツは一般の学生より多くの科目を選び、免許試験にも優れた成績で合格している。したがって、たとえキーツが医学の道を離れ詩文学に進もうとも、医学生として先進的な自然科学を幅広く吸収していったことは間違いない。

そこで、本発表では、キーツが1818年に創作した「イザベラ、あるいはメボウキの鉢」(‘Isabella; or, The Pot of Basil’)を分析し、キーツの自然科学的思想を考察する。キーツはボッカチオ(Boccaccio)の『デカメロン』(Decameron)のある短いエピソードを500行以上の英詩に再編成し、繊細で感傷的な物語を創作した。イザベラ(Isabella)とロレンツィオ(Lorenzo)の愛を恨んだ兄弟は、ロレンツィオを殺害し森の中に埋めてしまう。悲哀に打ちひしがれたイザベラは、ロレンツィオの亡霊の言葉に従い、切断した首を鉢に植え替え、メボウキを育てる。頭部の切断のグロテスクな表現や、頭が植物の種の代わりとしてメボウキを育む独特の描写には、医療の現場に携わった詩人の実体験が色濃く反映されている。しかし、むしろ頭部の切断が再生を可能にする作品の主題にこそ、当時の医学的思想、さらには自然科学的思想を読み込むことが可能ではないだろうか。本発表では、キーツを指導した医師たちが切断などの医療処置をいかに解釈していたかを調べ、「イザベラ」を自然科学的視座で研究してみたい。

早稲田大学英文学会（文学学術院）
早稲田大学英語英文学会（教育・総合科学学術院）
2019年度合同大会講演会

「The Stately Homes of England」
——イギリスのカントリーハウスと文学」

講演者 新井 潤美 教授
（東京大学大学院人文社会系研究科）
司会 梅宮 創造 教授
（早稲田大学文学学術院）

2019年11月30日（土）
16:00～17:30
早稲田キャンパス
14号館101教室